

Liederabend

Programm | programma

Vincenzo Bellini

Per pietà, bell'idol mio
Ma, rendi pur contento

Franz Schubert

aus dem Schwanengesang
Nr. 1 Liebesbotschaft | Messaggio d'amore
Nr. 2 Kriegers Ahnung | Il presagio del guerriero
Nr. 3 Frühlingssehnsucht | Nostalgia di primavera
Nr. 4 Ständchen | Serenata

Ganymed

Fischers Liebesglück | Il pescatore innamorato

aus dem Schwanengesang

Nr. 10 Die Stadt | La città
Nr. 11 Am Meer | Al mare
Nr. 14 Die Taubenpost | La posta per piccione

**Lara Venghaus, Sopran | soprano
Michael Hoyer, Klavier | pianoforte**

www.lara-venghaus.de

Vincenzo Bellini | Per pietà, bell'idol mio

Per pietà, bell'idol mio,
non mi dir ch'io sono ingratto;
infelice e sventurato
abbastanza il Ciel mi fa.

Se fedele a te son io,
se mi struggo ai tuoi bei lumi,
sollo amor, lo sanno i Numi
il mio core, il tuo lo sa.

Hab Erbarmen, meine Göttin,
Nenn mich nicht den Undankbaren,
Ganz von Glück und Trost verlassen
Hat der Himmel mich gemacht.

Dass ich dir die Treue wahre,
Dass ich mich nach dir verzehre,
Wissen Amor und die Götter,
Mein Herz weiß es, deines auch.

Vincenzo Bellini | Ma, rendi pur contento

Ma rendi pur contento
della mia bella il core,
e ti perdono, amore,
se lieto il mio non è.

Gli affanni suoi pavento
più degli affanni miei,
perché più vivo in lei
di quel ch'io vivo in me.

So mache doch nur glücklich
Das Herz meiner Geliebten,
Dann werd ich dir vergeben,
Wenn meins nicht fröhlich ist.

Mehr kümmern ihre Leiden
Mich als mein eigner Kummer,
Denn mehr als in mir selber
Leb ständig ich in ihr.

BELLINI

Franz Schubert | Liebesbotschaft | Messaggio d'amore

Rauschendes Bächlein,
So silbern und hell,
Eilst zur Geliebten
So munter und schnell?
Ach trautes Bächlein
Mein Bote sey Du;
Bringe die Grüße
Des Fernen ihr zu.

All' ihre Blumen
Im Garten gepflegt,
Die sie so lieblich
Am Busen trägt,
Und ihre Rosen
In purpurner Gluth,
Bächlein, erquicke
Mit kühlender Fluth.

Wenn sie am Ufer,
In Träume versenkt,
Meiner gedenkend
Das Köpfchen hängt;
Tröste die Süße
Mit freundlichem Blick,
Denn der Geliebte
Kehrt bald zurück.

Neigt sich die Sonne
Mit röhlichem Schein,
Wiege das Liebchen
In Schlummer ein.
Rausche sie murmelnd
In süße Ruh,
Flüstre ihr Träume
Der Liebe zu.

Riuscello d'argento
si chiaro e mormorando
Vai in fretta allegramente
per trovare la mia amata.
Ah, acque care,
siate voi i miei messaggeri,
Portate a lei i saluti
di quello che è lontano.

Tutti i fiori suoi
coltivati nell'orto suo
Che lei porta con grazia
al suo seno
E le sue rose
al purpureo ardore
Ristora, riuscello,
con onde rinfrescanti.

Quando lei, immersa nei sogni,
alle tue sponde
Nel mio ricordo
lascia pendere la testa,
Dà conforto alla carina
con un guardo amichevole,
Dicendole che l'amante
ritornerà fra poco.

S'inclina il sole
con splendore rossastro,
Culla la cara
finché si addormenti,
Portala mormorando
a un dolce riposo,
Sussurra a lei
i più cari sogni d'amore!

Franz Schubert | Kriegers Ahnung

In tiefer Ruh liegt um mich her
Der Waffenbrüder Kreis;
Mir ist das Herz so bang und schwer,
Von Sehnsucht mir so heiß.

Wie hab' ich oft so süß geträumt
An ihrem Busen warm!
Wie freundlich schien des Herdes Glut,
Lag sie in meinem Arm!

Hier, wo der Flammen düstrer Schein
Ach nur auf Waffen spielt,
Hier fühlt die Brust sich ganz allein,
Der Wehmuth Thräne quillt.

Herz! Daß der Trost Dich nicht verläßt!
Es ruft noch manche Schlacht. -
Bald ruh' ich wohl und schlafe fest,
Herzliebste - Gute Nacht!

Franz Schubert | Frühlingssehnsucht

Säuselnde Lüfte
Wehend so mild,
Blumiger Dufte
Asthmend erfüllt!
Wie haucht Ihr mich wonnig begrüßend an!
Wie habt Ihr dem pochenden Herzen gethan?
Es möchte Euch folgen auf luftiger Bahn!
Wohin?

Il presagio del guerriero

Giace intorno a me in profonda pace
La cerchia dei fratelli d'armi;
L'ansia mi strangola il core,
E mi struggo dal desiderio ardente.

Sovente riempito di dolci sogni
Ah, riposavo al petto suo
E del focolare la luce calda ci circondava
Quando la tenevo nelle mie braccia!

Qui dove il riflesso tetro delle vampe
Non oscilla che su degli armi,
Qui l'alma si sente tutta abbandonata,
E la doglia spreme dall'occhio un pianto caldo.

Core mio! Che non ti manchi il conforto,
Battaglie numerose mi chiamano.
Non lungo e riposerò in un sonno profondo.
Amore mio, buona notte!

Nostalgia di primavera

Aure mite
Che spirano stormendo
Caricate respirando
col profumo floreale
Come il vostro alito mi saluta piacevolmente!
Cosa avete fatto al cuor palpitando!
Desidero di seguirvi su vostra via ariosa
Ma dove?

Bächlein, so munter
Rauschend zumal,
Wallen hinunter
Silbern in's Thal.
Die schwebende Welle, dort eilt sie dahin!
Tief spiegeln sich Fluren und Himmel darin.
Was ziehst Du mich, sehnend verlangender Sinn,
Hinab?

Grüßender Sonne
Spielendes Gold,
Hoffende Wonne
Bringest Du hold.
Wie labt mich Dein selig begrüßendes Bild!
Es lächelt am tiefblauen Himmel so mild,
Und hat mir das Auge mit Thränen gefüllt! -
Warum?

Grünend umkränzet
Wälder und Höh'
Schimmernd erglänzet
Blüthenschnee!
So dränget sich Alles zum bräutlichen Licht;
Es schwellen die Keime, die Knospe bricht;
Sie haben gefunden was ihnen gebricht:
Und Du?

Rastloses Sehnen!
Wünschendes Herz,
Immer nur Thränen,
Klage und Schmerz?
Auch ich bin mir schwelender Triebe bewußt!
Wer stillt mir endlich die drängende Lust?
Nur Du befreiest den Lenz in der Brust,
Nur Du!

I torrenti, tanto più se vivaci
e allegri,
Vogliono precipitarsi
con schiuma argentea.
L'onda librando fuggendo se ne va,
Riflessi di campi e cielo porta con se.
Perché mi stai tirando, desiderio ardente,
Laggiù?

Del sole salutando
i riflessi d'oro,
Delizie speranti
tu porti a me graziosamente.
Mi ristora l'immagine tuo che saluta beneficiando,
Sorride mitemente dal cielo del blu profondo
E mi ha riempito l'occhio di lagrime.
Perché?

Coronati di verde
sono alture e boschi,
Brilla dovunque
la neve della fioritura.
Tutto si spinge alla luce coniugale,
Si gonfiano i germogli, si apre il boccio;
Hanno trovato che a loro mancava,
E tu?

Languire irrequieto!
Cuore bramante,
Nient'altro di pianti,
dolori e lagrime?
Anch'io mi accorgo di miei impulsi crescenti,
Chi soddisfarà la mia voglia pulsante?
Tu sola puoi liberare la primavera nel petto.
Solo tu!

Franz Schubert | Ständchen | Serenata

Leise flehen meine Lieder
Durch die Nacht zu Dir;
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm' zu mir!

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräthers feindlich Lauschen
Fürchte, Holde, nicht.

Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen Dich,
Mit der Töne süßen Klagen
Flehen sie für mich.

Sie verstehn des Busens Sehnen,
Kennan Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
Jedes weiche Herz.

Laß auch Dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich Dir entgegen;
Komm', beglücke mich!

Supplicando il mio canto
Vola a te per la notte scura;
Nel boschetto addormentato
Vieni, o fanciulla amata!

Bisbigliando vette snelle
Frusciano nella luce lunare.
Non temere, vaga mia,
Del traditore l'origliare.

Senti il canto degl'usignoli?
Ah, ti stanno supplicando,
Con dei suoni il dolce pianto
Pregano per me, per me.

Il languir del sen lo sanno,
Tanto più le pene d'amore;
Con la voce di argento
Ogni cuore commuovono.

Lascia anche tu toccarti il seno,
Sentimi, amore mio,
Sto fremendo nell'attesa,
Vieni, rendimi felice!



Franz Schubert | Ganymed

Wie im Morgenglanze
Du rings mich anglühst,
Frühling, Geliebter!
Mit tausendfacher Liebeswonne
Sich an mein Herze drängt
Deiner ewigen Wärme
Heilig Gefühl,
Unendliche Schöne!

Daß ich Dich fassen möcht'
In diesen Arm!
Ach an deinem Busen
Lieg' ich und schmachte,
Und deine Blumen, dein Gras
Drängen sich an mein Herz.

Du kühlst den brennenden
Durst meines Busens,
Lieblicher Morgenwind!
Ruft drein die Nachtigall
Liebend nach mir aus dem Nebelthal.

Ich komm', ich komme!
Ach, wohin? Wohin?
Hinauf strebts, hinauf,
Es schweben die Wolken
Abwärts, die Wolken
Neigen sich der sehnenden Liebe.

Mir! Mir!
In eurem Schoße
Aufwärts!
Umfangend umfangen!
Aufwärts an deinen Busen,
Alliebender Vater!

Come nel splendore mattutino
Intorno di me tu m'inarderi,
Primavera, amore mio!
Con mille delizie d'amore
Si spinge al mio core
Del tuo eterno calore
L'affetto sacro,
Beltà infinita!

Ch'io ti voglia prendere
In questo braccio!
Ah, al seno tuo
Giacò languendo
E i fiori tuoi, la tua erba
Si spingono al mio cor.

Tu rinfreschi la sete ardente
del mio petto,
Soave vento del mattino,
E l'usignolo con suono amoroso
Mi chiama dalle foschie della valle.

Vengo! Io vengo!
Ah, dove andare?
Qualcosa mi solleva!
Calano i nubi,
I nubi s'inclinano
Davanti all'amore struggente.

A me! A me!
Nel grembo vostro
in alto,
Abbracciando abbracciato,
In alto al seno tuo,
Padre ogniamante!

Franz Schubert | Fischers Liebesglück

Dort blinket durch Weiden,
Und winket ein Schimmer
Blaßstrahlig vom Zimmer
Der Holden mir zu.

Es gaukelt wie Irrlicht,
Und schaukelt sich leise
Sein Abglanz im Kreise
Des schwankenden See's.

Ich schaue mit Sehnen
In's Blaue der Wellen,
Und grüße den hellen,
Gespiegelten Strahl.

Und springe zum Ruder,
Und schwinge den Nachen
Dahin auf dem flachen,
Krystallenen Weg.

Fein-Liebchen schleicht traulich
Vom Stübchen herunter,
Und sputet sich munter
Zu mir in das Boot.

Gelinde dann treiben
Die Winde uns wieder
See-einwärts vom Flieder
Des Ufers hindann.

Traluce un chiarore
Con pallido raggio
A me dal stanzino
Di lei che adoro.

Oscilla e balla
Sul cerchio del lago
Il suo riflesso
Com' un'apparenza.

Io guardo languendo
Nel blu delle onde
Porgendo un saluto
Al raggio specchiato

E salto al remo
E lancio la barca
Via via sul suo piano
Percorso di cristallo.

Con passo furtivo
Mia bella discende
E presto si spiccia
Da me nella barca.

Dal verde della riva
Ci portano in mezza
Del lago le aure
Soavi di nuovo.



Il pescatore innamorato

Die blassen Nachtnebel
Umfassen mit Hüllen
Vor Spähern den stillen,
Unschuldigen Scherz.

Le pallide nebbie
Con vele notturne
Ricoprono clemente
Gli amori innocenti.

Und tauschen wir Küsse,
So rauschen die Wellen
Im Sinken und Schwellen,
Den Horchern zum Trotz.

E se ci baciamo
Dell' acqua il mormorio
Crescendo, calando
Chi origlia deride.

Nur Sterne belauschen
Uns ferne, und baden
Tief unter den Pfaden
Des gleitenden Kahn's.

Soltanto le stelle
Ci spiano ascoltando
Bagnandosi sotto
La barca glissando

So schweben wir selig,
Umgeben vom Dunkel,
Hoch überm Gefunkel
Der Sterne einher.

Così ci libriamo
Immersi nel buio,
Levati sopra gli astri
Brillando nell'acqua.

Und weinen und lächeln,
Und meinen, enthoben
Der Erde, schon oben,
Schon drüben zu seyn.

Piangendo, sorridendo
Credendo sfuggiti
Dal mondo, di esser
Già sopra, già oltre di qua.



Franz Schubert | Am Meer | Al mare

Das Meer erglänzte weit hinaus,
Im letzten Abendscheine;
Wir saßen am einsamen Fischerhaus,
Wir saßen stumm und alleine.

Il mare splendeva al gran largo
Nell'ultima luce di sera;
Sedevamo alla capanna di un pescatore,
Stavamo solitari e taciturni.

Der Nebel stieg, das Wasser schwoll,
Die Möve flog hin und wieder;
Aus deinen Augen, liebevoll,
Fielen die Thränen nieder.

Salirono le nebbie, le acque crebbero,
Il gabbiano andava e veniva;
Dagli occhi tuoi pieni d'affetto
Caddero le lacrime.

Ich sah sie fallen auf deine Hand,
Und bin auf's Knie gesunken;
Ich hab' von deiner weißen Hand
Die Thränen fortgetrunken.

Le vidi cadere sulla tua mano
E sono calato sui ginocchi;
Ho sorseggiato le lacrime
Dalla tua mano candida.

Seit jener Stunde verzehrt sich mein Leib,
Die Seele stirbt vor Sehnen; -
Mich hat das unglücksel'ge Weib
Vergiftet mit ihren Thränen.

Da quell'ora il mio corpo si consuma
L'anima muore di languore;
Questa donna disgraziata
Mi ha intoscato con le sue lacrime.



Franz Schubert | Die Stadt | La città

Am fernen Horizonte
Erscheint, wie ein Nebelbild,
Die Stadt mit ihren Thürmen,
In Abenddämmerung gehüllt.

Ein feuchter Windzug kräuselt
Die graue Wasserbahn;
Mit traurigem Tacte rudert
Der Schiffer in meinem Kahn.

Die Sonne hebt sich noch einmal
Leuchtend vom Boden empor,
Und zeigt mir jene Stelle,
Wo ich das Liebste verlor.

All'orizzonte lontano appare
Come una nebbiosa visione
La città con le sue torri,
Avvolta nella penombra crepuscolare.

Un corrente d'aria umida increspa
La strada grigia dell'acqua;
Con ritmo mesto rema
Il barcaiolo nel mio battello.

Di nuovo il sole raggiante
Si leva per un momento dal suolo
Mostrandomi quello luogo
Dove perdei che amavo tanto.



Franz Schubert | Taubenpost

Ich hab' eine Brieftaub' in meinem Sold,
Die ist gar ergeben und treu,
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz,
Und fliegt auch nie vorbei.

Ich sende sie vieltausendmal
Auf Kundschaft täglich hinaus,
Vorbei an manchem lieben Ort,
Bis zu der Liebsten Haus.

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,
Belauscht ihren Blick und Schritt,
Gibt meine Grüße scherzend ab
Und nimmt die ihren mit.

Kein Briefchen brauch' ich zu schreiben mehr,
Die Thräne selbst geb' ich ihr:
O sie verträgt sie sicher nicht,
Gar eifrig dient sie mir.

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen und Traum,
Ihr gilt das alles gleich:
Wenn sie nur wandern, wandern kann,
Dann ist sie überreich!

Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,
Der Weg ist stets ihr neu;
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,
Die Taub' ist so mir treu!

Drum heg' ich sie auch so treu an der Brust,
Versichert des schönsten Gewinns;
Sie heißt - die Sehnsucht! Kennt ihr sie? -
Die Botin treuen Sinns.

In tedesco la parola che significa il piccione e quella che significa la brama sono te-

La posta per piccione

Nel mio servizio ho un piccione viaggiatore
Che è fedelmente devoto a me;
Non sbaglia mai nel trovare la meta,
Ni atterra di prematura, ni vola troppo lontano.

Mille volte lo invio ogni giorno
Per portarmi notizie,
Passando tanti luoghi amati,
Per raggiungere alfine la casa della mia cara.

Là guarda segretamente nella finestra,
Origlia il suo passo, spia il suo sguardo,
Consegna scherzando i miei saluti
Per portare con se quelle di essa.

Non ho più bisogno di scrivere lettere,
La stessa lagrima io gli confido;
No, non sbagliera nella destinazione,
È coscienzioso nel mio servizio.

Al giorno, nella notte, vegliando, sognando,
Per lui vale tutto egualmente,
Se solamente può viaggiare
Si sente straricco.

Non si stanca, non si affatica,
La strada è ogni volta un'altra,
Non chiede ni ricompense ni promesse,
Quel piccione è a me fedele senza pretese.

Per questa ragione lo nutro al mio seno,
Rassicurato di un vantaggio bellissimo;
Si chiama la brama: la conoscete?
Il messaggero dello spirito di fedeltà.

tutte e due di genere femminile; così l'identificazione dell'una con l'altra è più facile.